

DROPOVÁ, Ľubica; KREKOVIČOVÁ, Eva (2010): *Počúvajte panny, aj vy mládenci... (Letákové piesne zo slovenských tlačiarň)*, Eterna Press – Ústav etnológie SAV, Bratislava, 495 pp.

El atractivo título de la amplia monografía *Počúvajte panny, aj vy mládenci*, cuya traducción es *Oíd doncellas y también vosotros, mozos*, está tomado de los versos introductorios, para llamar la atención del público, de una canción anónima. En el presente caso, estos versos han ampliado y cambiado su función, pues en vez de llamar la atención de las gentes sencillas, ávidas de enterarse de novedades y sucesos, captan el interés de los especialistas de diferentes ramas científicas, porque la publicación que anuncian ofrece un material nuevo de estudio y abre el camino a nuevas líneas de investigación. Como es obvio, se trata de una de las típicas fórmulas introductorias de aquel tipo de canciones que durante siglos recitaban, cantaban e incluso acompañaban con espectáculos dramáticos los intérpretes ambulantes, y que, desde la invención de la imprenta y la generalización de su uso, se solían imprimir en pliegos sueltos y vender a bajo precio. En el ámbito geográfico de la Península Ibérica este tipo de producción fue muy popular desde el siglo XVI y se fue extinguiendo reemplazada por nuevas formas de literatura de masas a lo largo del siglo XIX. De España y Portugal se extendió al Nuevo Continente y es en algunos países americanos, especialmente en Brasil y Chile, donde mantiene su vigencia hasta la actualidad. Estos textos, poéticos o en prosa, conocidos en castellano como “pliegos de cordel” o “literatura de cordel” y en catalán como “plecs de fil i canya” o “literatura de canya i cordill”, a pesar de haber sido muchas veces despreciados por su escasa calidad estética, en España han gozado del interés de los coleccionistas y estudiosos. De entre todos los trabajos importantes que sobre este tema se han llevado a cabo en España, hay que recordar los de Antonio Rodríguez-Moñino y Julio Caro Baroja, seguidos en los años 70 por las aportaciones de Joaquín Marco y Mari Cruz García de Enterría. Asimismo se han hecho varios catálogos regionales y realizado estudios centrados en diferentes aspectos de los pliegos de cordel, pues los filólogos, folcloristas, historiadores literarios, historiadores y demás especialistas se han dado cuenta de que esta clase de literatura forma una importante parte del patrimonio cultural hispánico, ya como escalón entre la literatura popular, auténticamente oral, y la literatura culta, ya como un referente de la evolución del gusto estético de las masas populares. De los trabajos recientes dedicados a los pliegos de cordel podemos citar el que se centra en la literatura de cordel y su relación con el teatro en España, realizado entre los años 2004 y 2008 por Santiago Cortés Hernández.

En Eslovaquia no se observa la misma situación. Como constata Eva Krekovičová en su prólogo, el interés investigador por este tipo de producción tenía hasta hace muy poco un carácter individual y ocasional. Las causas de esta situación las enumera Eva Krekovičová en su estudio introductorio de manera muy concreta (pp. 14-15): por un lado, los estudios de estas canciones no se encuadraban dentro de la línea tradicionalmente “purista” de la folclorística eslovaca; por otro, su temática, prevalentemente religiosa, estuvo proscrita para su estudio hasta la caída del comunismo en el año 1989. El resultado de esta situación es que, aunque se hayan llevado a cabo algunos trabajos centrados en este tema, hasta el año 2010 no hubo

en Eslovaquia (excepto la *Antología de las leyendas marianas* de Hana Urbancová del año 2007) un material publicado y sistematizado sobre los pliegos de cordel producidos en las imprentas eslovacas o difundidos en el territorio eslovaco. El trabajo de Ľubica Droppová y Eva Krekovičová tiene, por tanto, un carácter pionero y abre las puertas a toda una línea de investigaciones de diferentes ramas de ciencias humanísticas tanto en el ámbito eslovaco como en el internacional.

Asimismo, dicho trabajo está en la línea de las nuevas tendencias de los estudios folclorísticos eslovacos no sólo por el objeto de su interés, sino también por su enfoque interdisciplinario. Buen ejemplo de la posibilidad de tal estudio interdisciplinario se presenta en el capítulo escrito por Eva Krekovičová (“Medzi letákovou tlačou a ústnym podaním”, pp. 42-74) sobre las correlaciones entre las canciones impresas en pliegos de cordel y las canciones adscritas a la tradición oral, siguiendo en ellas el reflejo de las imágenes mentales, por un lado, y de las coincidencias entre las canciones espirituales (religiosas) recogidas de la tradición oral y las semipopulares. Especialmente importante en esta fase fundadora de los estudios sobre los pliegos de cordel en Eslovaquia es la aclaración de la terminología, que en esta publicación corrió a cargo de Ľubica Droppová. De hecho, hay que decir que esta aclaración de la terminología era más que imprescindible, porque hasta ahora no existía un uso unánime en lo referente a este tipo de canciones, denominadas en la literatura especializada ya de manera general como *poloľudové piesne* (“canciones semipopulares”), o como *jarmočné piesne* (“canciones de feria”). A partir de este estudio la terminología se clarifica, pues Ľubica Droppová (pág. 22) propone el término *letáková pieseň* (correspondiente a “canción de cordel”) para toda clase de canciones impresas de esta índole, *púťová pieseň* (“canción de romería”) para las de contenido religioso, y *jarmočná pieseň* (“canción de feria”) para las de contenido profano.

Sin embargo, el trabajo de las autoras no es sólo teórico, sino que principalmente consiste en la recolección, elaboración y presentación de textos hasta ahora nunca editados. La parte sustancial de la publicación es la antología de canciones de cordel con una extensión de más de 400 páginas, sistematizada según criterios temáticos y tipológicos. Se complementa con un Índice de tipos de canciones de pliego eslovacas (Index of Types of Pilgrim Songs), tanto religiosas como seculares, redactado en inglés para mayor aprovechamiento de especialistas extranjeros. La explicación sobre la selección de textos, procedentes básicamente del Archivo del Instituto de Etnología de la Academia Eslovaca de Ciencias (ÚEt SAV), y sobre su catalogación, forma parte de la introducción teórica (Ľ. Droppová, “Charakteristika materiálu”, pp. 33-42). Se trata de una selección de textos representativos del repertorio eslovaco, y llega a constituir el primer Catálogo de canciones de cordel, con textos completos, acompañados del correspondiente comentario científico que ubica cada canción del catálogo en su sitio preciso. Las canciones se reúnen en dos áreas básicas –las de contenido religioso y las de contenido secular–, y dentro de estas dos áreas se distinguen 11 ciclos (canciones religiosas) y 10 ciclos (canciones seculares), subdivididos seguidamente en grupos y tipos más precisos. Además, hay que subrayar que el corpus de textos está complementado también por un abundante material gráfico, aportado por Eva Kovačevićová-Fudala del archivo privado familiar.

Para concluir, podemos constatar que la publicación de Ľubica Droppová y Eva Krekovičová, que vio la luz gracias al proyecto de subvenciones para la ciencia en Eslovaquia VEGA (nº2/0044/08, nº2/0041/08), no sólo ofrece un imprescindible material para nuevas investigaciones en el ámbito nacional eslovaco, sino que abre la posibilidad de fomentar y desarrollar estudios comparativos en el contexto europeo y mundial.

Renáta Bojničanová
Universidad Comenius de Bratislava